

No. 39246

**Australia
and
Hungary**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Hungary on cooperation in peaceful uses of nuclear energy and the transfer of nuclear material (with annexes). Budapest, 8 August 2001

Entry into force: *15 June 2002 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 12 March 2003*

**Australie
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et au transfert de matériel nucléaire (avec annexes). Budapest, 8 août 2001

Entrée en vigueur : *15 juin 2002 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 12 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERA-
TION IN PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY AND THE TRANS-
FER OF NUCLEAR MATERIAL

The Government of Australia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Parties"),

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will further the objective of the non-proliferation of nuclear weapons,

Mindful that both Australia and the Republic of Hungary are Non-Nuclear-Weapon States which are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 (hereinafter referred to as "the Treaty"),

Recognising that Australia and the Republic of Hungary have under the Treaty undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that they have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") for the application of safeguards in their countries in connection with the Treaty,

Affirming their support for the objectives and provisions of the Treaty and their desire to promote universal adherence to the Treaty,

Confirming the desire of the Parties to cooperate in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes,

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to non-proliferation under which nuclear material can be transferred between Australia and the Republic of Hungary for peaceful non-explosive purposes,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall cooperate in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the provisions of this Agreement. The cooperation contemplated relates to the peaceful uses of nuclear energy and includes transfers of nuclear material, research and development, exchange of information, technical training, visits by scientists and projects of mutual interest. This cooperation shall be facilitated as may be necessary by specific agreements or arrangements. The Parties may designate governmental authorities and natural or legal persons to undertake such cooperation.

Article II

For the purposes of this Agreement:

(a) "appropriate authority" means, in the case of Australia, the Australian Safeguards and Non-Proliferation Office (ASNO) and, in the case of the Republic of Hungary, the Hungarian Atomic Energy Authority (HAEA), or such other authority as the Party concerned may from time to time notify the other Party;

(b) "military purpose" means direct military applications of nuclear energy or nuclear material such as nuclear weapons, military nuclear propulsion, military nuclear rocket engines, military nuclear reactors and direct military non-nuclear applications of nuclear material such as munitions, including depleted uranium munitions, but does not include indirect uses such as power for a military base drawn from a civil power network, or production of radioisotopes which might later be used for diagnosis in a military hospital;

(c) "nuclear material" means any "source material" or "special fissionable material" as those terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency. Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such amendment;

(d) "peaceful purposes" means all uses other than use for a military purpose.

Article III

1. This Agreement shall apply to:

(a) nuclear material - as defined in Article II - transferred between Australia and the Republic of Hungary for peaceful non-explosive purposes whether directly or through a third country;

(b) all forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation from nuclear material subject to the Agreement; if the nuclear material subject to the Agreement is mixed with other nuclear material, the quantity of nuclear material so prepared shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its preparation, and which is subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used; and

(c) all generations of nuclear material produced by neutron irradiation of nuclear material subject to the Agreement; if nuclear material subject to the Agreement is irradiated together with other nuclear material, the quantity of nuclear material so produced shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material which is subject to this Agreement and which, used in its production, contributes to this production.

2. Nuclear material referred to in paragraph 1 of this Article shall be transferred pursuant to this Agreement only to a natural or legal person identified by the recipient Party to the supplier Party as duly authorised to receive it.

Article IV

1. Nuclear material referred to in Article III shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) it is no longer useable; or
- (b) it is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Articles VI and VII; or
- (c) it has been transferred beyond the territorial jurisdiction of Australia or beyond the territorial jurisdiction of the Republic of Hungary in accordance with paragraph 1 (a) of Article IX of this Agreement; or
- (d) the Parties otherwise agree.

2. For the purpose of determining when nuclear material subject to this Agreement is no longer useable or is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is useable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Articles VI and VII, both Parties shall accept a determination made by the Agency. For the purpose of this Agreement such determination shall be made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement between the Party concerned and the Agency.

Article V

Nuclear material subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to, the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or be used for any military purpose.

Article VI

1. Where Australia is the recipient, compliance with Article V of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Agency in accordance with the Safeguards Agreement concluded on 10 July 1974 between Australia and the Agency in connection with the Treaty.

2. Where the Republic of Hungary is the recipient, compliance with Article V of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Agency in accordance with the Agreement between the People's Republic of Hungary and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed in Vienna on 6 March 1972 which entered into force on 30 March 1972.

Article VII

1. If, notwithstanding the efforts of both Parties to support the Treaty and the Agency, the Agency, for whatever reason at any time, is not administering safeguards referred to in Article VI of this Agreement in the territory of one or the other Party, in which nuclear material subject to this Agreement is present, the Parties shall immediately consult on other safeguards arrangements to replace those referred to in Article VI of this Agreement.

2. In the first place, the relevant Party shall accept safeguards under a new agreement or agreements to which it and the Agency are parties and which provide safeguards equivalent in scope and effect to those referred to in Article VI of this Agreement. If such agreement or agreements are not possible, the Parties shall enter into an agreement for the application of a multilateral safeguards system, which conforms with the principles and procedures of the Agency's safeguards system and which provides for safeguards equivalent in scope and effect to the Agency safeguards it replaces. If a multilateral system were not immediately available, the Parties shall cooperate in the establishment of such a system, and, in the interim shall enter into an agreement for the application of mutually agreeable safeguards arrangements for nuclear material subject to this Agreement.

Article VIII

1. Each Party shall take measures to ensure adequate physical protection of nuclear material within its jurisdiction.

2. In addition to its obligations under the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, each Party shall apply, as a minimum, the recommendations of Agency document INFCIRC/225/Rev.4 entitled, "The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities", as updated from time to time, or any subsequent document replacing INFCIRC/225/Rev.4. Any alteration to or replacement of document INFCIRC/225/Rev.4 shall have effect under this Agreement only when the Parties have informed each other in writing that they accept such alteration or replacement.

Article IX

I. Nuclear material subject to this Agreement shall not be:

- (a) transferred beyond the territorial jurisdiction of the recipient Party; or
- (b) enriched to 20% or greater in the isotope uranium 235; or
- (c) reprocessed;

without the prior written consent of the supplier Party.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the supplier Party shall take into account non-proliferation considerations, international nuclear fuel cycle developments and the energy requirements of the recipient Party, in accordance with Annex A of this Agreement.

3. If the supplier Party considers that it may have objections to the recipient Party carrying out any of the activities referred to in paragraph I of this Article, it should advise in writing its consideration to the recipient Party. The supplier Party will provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on the issue.

4. In any event, the supplier Party shall not withhold consent for the purpose of securing commercial advantage.

Article X

1. The appropriate authorities of both Parties shall establish an Administrative Arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The Administrative Arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the mutual consent in writing of the appropriate authorities of both Parties.

2. If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party, that Party shall, upon the request of the other Party, provide the other Party in writing with the overall conclusions which the Agency has drawn from its verification activities, insofar as they relate to nuclear material subject to this Agreement.

3. The Parties shall take adequate measures to ensure protection of trade secrets acquired through the operation of this Agreement.

4. Classified information passed between the Parties shall be handled in accordance with Annex B to this Agreement.

Article XI

1. The Parties shall consult regularly, or at any time at the request of either Party, in order to ensure the effective implementation of this Agreement, or to review matters relating to the peaceful uses of nuclear energy.

2. The Parties may jointly invite the Agency to participate in such consultations.

Article XII

In the event of non-compliance by the recipient Party with any of the provisions of Articles III.2, IV.2, V to XI inclusive or of Article XIII of this Agreement, or non-compliance with, or rejection of, Agency safeguards arrangements by the recipient Party, which latter non-compliance or rejection shall be determined in consultation with the Agency, the supplier Party shall have the right to suspend or cancel further transfers of nuclear material and to require the recipient Party to take corrective steps. If following consultation between the Parties, such corrective steps are not taken within 90 days, the supplier Party shall thereupon have the right to require the return of nuclear material subject to this Agreement. Both Parties agree that detonation of a nuclear explosive device by either Party would constitute non-compliance with the provisions of Article VI of this Agreement.

Article XIII

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article. Each Party shall designate one arbitrator who may be its national and the two arbitrators so designated shall appoint a third, a national of a third State, who shall be the Chairman. If, within 30 days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the Interna-

tional Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been appointed. A majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. All decisions and rulings of the tribunal shall be binding on the Parties and shall be implemented by them. Each Party shall cover the expenses of the arbitrator designated by itself, as well as the expenses of its legal representation. The expenses of the Chairman and other expenses shall be evenly distributed between the Parties.

Article XIV

1. This Agreement may be amended or revised by agreement between the Parties.
2. Any amendment or revision shall enter into force on the date the Parties, by exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force.

Article XV

The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement.

Article XVI

1. This Agreement shall enter into force 30 days after both Parties have notified each other in writing that they have completed all domestic requirements for its entry into force. The Agreement shall remain in force for an initial period of 30 years. If neither Party has notified the other Party at least 180 days prior to the expiry of such period, the present Agreement shall continue in force thereafter until 180 days after notice of termination has been given by either Party to the other Party. Provided, however, that unless otherwise agreed in writing between the Parties, termination, suspension or expiration of this Agreement or any cooperation under it for any reason shall not release the Parties from obligations under this Agreement in respect of nuclear material referred to in Article III.1 of this Agreement which remains useable or practicably recoverable for processing into a form in which it is useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards in accordance with Article IV of the Agreement. The obligations in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII and XIII shall continue in effect in relation to such nuclear material.

2. In the event that the Republic of Hungary becomes a member of the European Union, this Agreement shall be regarded as complementary to the Agreement between the Government of Australia and the European Atomic Energy Community concerning Transfers of Nuclear Material from Australia to the European Atomic Energy Community ("the Euratom Agreement"), which entered into force on 15 January 1982. On the date of the Republic of Hungary's accession the provisions of the Euratom Agreement shall apply to Hungary and the Parties shall consult regarding the conditions under which it would be appropriate for provisions of this Agreement to be superseded by the Euratom Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate in the English and Hungarian languages, both texts having equal validity,

At Budapest this eighth day of August 2001.

For the Government of Australia:

H. E. MR LEOPOLD ALBERT CRUISE
Ambassador of Australia in the Republic of Hungary

For the Government of the Republic of Hungary:

DR JOZSEF RONAKY
Director-General of the Hungarian Atomic Energy Authority

ANNEX A

1. Both Parties agree that the provisions of Article IX.1(a) of the Agreement will apply in accordance with the following conditions:

(a) Transfers of nuclear material subject to the Agreement from the Republic of Hungary to third countries which have an Agreement in force with Australia concerning nuclear transfers, in relation to which Agreement the Australian Government has not advised the Government of the Republic of Hungary that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers, can take place for conversion, enrichment below 20% in the isotope uranium 235 or fuel fabrication.

(b) The Republic of Hungary shall promptly notify Australia, in accordance with procedures set out in the Administrative Arrangement pursuant to Article X.1, of such transfers.

(c) Australia shall provide the Republic of Hungary with, and keep up to date, the list of countries to which transfers may be made in accordance with subparagraph (a) above.

ANNEX B

1. Data imparted by Australia, classified and designated as "Secret", shall be handled by the Republic of Hungary according to the operative Hungarian legal rules relating to official secrets.

2. Data imparted by the Republic of Hungary, classified and designated as "Titkos!" shall be handled by Australia according to the Australian rules relating to the data classified and designated as "Secret".

3. Data imparted by Australia, classified and designated as "Restricted" or "Confidential", shall be handled by the Republic of Hungary according to the operative Hungarian legal rules relating to official secrets.

4. Data imparted by Australia, classified and designated as "Top Secret", shall be handled by the Republic of Hungary according to the operative Hungarian legal rules relating to state secrets.

5. Data imparted by the Republic of Hungary, classified and designated as "Szigoruan titkos!" shall be handled by Australia according to the Australian rules relating to the data classified and designated as "Top Secret".

6. Classified information imparted by either Party shall be transmitted in accordance with relevant national laws and procedures, via diplomatic or consular courier, or by other means subject to diplomatic privilege and immunity in accordance with international law.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**EGYEZMÉNY
AUSZTRÁLIA KORMÁNYA
ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
AZ ATOMENERGIA BÉKÉS CÉLÚ FELHASZNÁLÁSA TERÉN
FOLYTATANDÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL ÉS A NUKLEÁRIS ANYAGOK
ÁTADÁSÁRÓL**

Ausztrália Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban „a Felek”),

Újra megerősítve elkötelezettségüket, hogy az atomenergia békés célú nemzetközi fejlesztése és alkalmazása olyan megállapodások keretében történjék, amelyek elősegítik a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozását,

Szem előtt tartva, hogy mind Ausztrália, mind a Magyar Köztársaság olyan atomfegyverrel nem rendelkező államok, amelyek részesei az 1968. július 1-jén Londonban, Moszkvában és Washingtonban létrejött, a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló - ún. non-proliferció - szerződésnek (a továbbiakban „Szerződés”),

Elismerve, hogy Ausztrália és a Magyar Köztársaság a Szerződés alapján kötelezték magukat arra, hogy nem állítanak elő és más módon sem szereznek be atomfegyvereket, vagy egyéb nukleáris robbanó szerkezeteket, továbbá hogy egyezményt kötöttek a Nemzetközi Atomenergia Ügynökséggel (a továbbiakban „Ügynökség”) a Szerződéssel kapcsolatos biztosítékok országaikban való alkalmazására,

Megerősítve a Szerződés céljainak és rendelkezéseinek támogatását, valamint a Szerződéshez való egyetemes csatlakozás előmozdítására irányuló óhajukat,

Megerősítve a Felek arra irányuló óhaját, hogy az atomenergia békés célú fejlesztése és alkalmazása területén együttműködjenek,

Attól az óhajtól vezetve, hogy létrehozzák a non-proliferció iránti elkötelezettségüknek megfelelő feltételeket, amelyek alapján a nukleáris anyagok békés, nem robbantási célból Ausztrália és a Magyar Köztársaság között átadhatók,

Megegyeztek a következőkben:

I. Cikk

A Felek az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban együttműködnek az atomenergia békés célú felhasználásában. A tervezett együttműködés az atomenergia békés célú felhasználására vonatkozik, és magában foglalja a nukleáris anyagok átadását, a kutatás-fejlesztést, az információ cseréjét, a műszaki képzést, a tudósok látogatásait és a kölcsönös érdeklődésre számot tartó projekteket. Ezt az együttműködést szükség esetén külön egyezményekkel vagy megállapodásokkal is elő

kell mozdítani. A Felek kormányzati hatóságokat, valamint természetes és jogi személyeket is kijelölhetnek az együttműködés megvalósítására.

II. Cikk

Az Egyezmény alkalmazásában:

a) az „illetékes hatóság” Ausztrália esetében az Ausztrál Biztosítéki és Non-proliferációs Hivatal (ASNO), a Magyar Köztársaság esetében az Országos Atomenergia Hivatal (OAH), vagy az a másik hatóság, amelyről az érintett Fél szükség szerint tájékoztatja a másik Felet;

b) a „katonai cél” az atomenergia vagy nukleáris anyag közvetlen katonai alkalmazása, mint például atomfegyverek, katonai atommeghajtás, katonai nukleáris rakétahajtóművek, katonai atomreaktorok és a nukleáris anyagok közvetlen katonai, nem nukleáris alkalmazása, mint például lőszeres, beleértve a szegényített urán lőszereseket; de a meghatározás nem terjed ki a közvetett felhasználásokra, amilyen például egy katonai bázis energiaellátása polgári célú elektromos hálózatról, vagy olyan radioaktív izotópok előállítására, amelyek katonai kórházban diagnosztikai célokra használhatók;

c) a „nukleáris anyag” bármilyen „alanyag” vagy bármilyen „különleges hasadóanyag”, amelynek meghatározását az Ügynökség Alapokmányának XX. cikke tartalmazza. Az Ügynökség Kormányzó Tanácsának az Ügynökség Alapokmányának XX. cikke értelmében hozott valamennyi meghatározása, amely az „alanyag” vagy „különleges hasadó anyagnak” tekintendő anyagok jegyzékét módosítja, csak akkor érvényes az Egyezmény tekintetében, ha az Egyezmény szerződő Felei írásban értesítették egymást arról, hogy a módosítást elfogadják;

d) a „békés cél” bármely katonai célútól eltérő felhasználás.

III. Cikk

(1) Az Egyezményt az alábbiakra kell alkalmazni:

a) a II cikk szerinti nukleáris anyag, amely Ausztrália és a Magyar Köztársaság között akár közvetlenül, akár harmadik országon keresztül békés, nem robbantási célokból átadásra került;

b) a nukleáris anyagok bármilyen formája, amelyet kémiai vagy fizikai eljárással, illetve izotóp szétválasztással állítottak elő az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagból; amennyiben az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagot egyéb nukleáris anyaggal keverik illetve az egyéb nukleáris anyaggal keveredik, az így előállított nukleáris anyag mennyiségét csak olyan arányban kell az Egyezmény hatálya alá tartozónak tekinteni, ahogyan a kevert anyag előállításához felhasznált, az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyag mennyisége aránylik az így felhasznált nukleáris anyag teljes mennyiségéhez; továbbá

c) a nukleáris anyagok valamennyi generációja, amelyet az Egyezmény szerinti nukleáris anyag neutronokkal való besugárzásával állítottak elő; amennyiben az Egyezmény szerinti nukleáris anyagot más nukleáris anyaggal együtt sugároznak be, az így előállított nukleáris anyag mennyiségét csak olyan arányban kell az Egyezmény hatálya alá tartozónak tekinteni, amilyen arányban a nukleáris anyag azon mennyisége, amely az Egyezmény hatálya alá tartozik, e gyártáshoz felhasználva hozzájárul a gyártáshoz.

(2) Az e cikk (1) bekezdése szerinti nukleáris anyagot az Egyezmény szerint csak olyan természetes vagy jogi személynek szabad átadni, amelyet az átvevő Fél az átadó Fél számára mint a nukleáris anyag átvételére megfelelően felhatalmazott személyt megnevezett.

IV. Cikk

(1) A III. cikkben megnevezett nukleáris anyag az Egyezmény rendelkezéseinek hatálya alá tartozik addig az időpontig, ameddig:

a) az anyag a továbbiakban már nem használható; vagy

b) gyakorlatilag visszanyerhetetlen olyan formában, amelyben a VI. és VII. cikkeken hivatkozott biztosítékok szempontjából szóba jöhető nukleáris tevékenységre felhasználható; vagy

c) az Egyezmény IX. cikk (1) bekezdés a) pontjával összhangban Ausztrália vagy a Magyar Köztársaság joghatóságának területén kívülre nem szállítják; vagy

d) a Felek másként meg nem egyeznek.

(2) Annak meghatározására, hogy az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyag mikor minősül a továbbiakban már nem használhatónak, illetve gyakorlatilag visszanyerhetetlennek olyan formában, amelyben a VI. és VII. cikkeken hivatkozott biztosítékok szempontjából szóba jöhető nukleáris tevékenységre felhasználható, mindkét Fél elfogadja az Ügynökség meghatározását. Az Egyezmény céljából az a meghatározás a mértékadó, amelyet az Ügynökség az érintett Fél és az Ügynökség között megkötött biztosítéki egyezménynek a biztosítékok megszüntetésére vonatkozó rendelkezéseivel összhangban ad meg.

V. Cikk

Az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagot nem szabad atomfegyverek vagy egyéb nukleáris robbanószerkezetek gyártására, atomfegyverekre vagy egyéb nukleáris robbanószerkezetekre irányuló kutatásra vagy ilyenek kifejlesztésére felhasználni, ilyen célra átirányítani, vagy bármilyen más katonai célra felhasználni.

VI. Cikk

(1) Ha Ausztrália az átvevő, az Egyezmény V. cikkének teljesítését az a biztosítérendszer biztosítja, amelyet az Ügynökség alkalmaz az Ausztrália és az Ügynökség között a Szerződés szerinti biztosítékok alkalmazására vonatkozó, 1974. július 10-én aláírt Biztosítéki Egyezmény szerint.

(2) Ha a Magyar Köztársaság az átvevő, az Egyezmény V. cikkének teljesítését az a biztosítéki rendszer biztosítja, amelyet az Ügynökség alkalmaz a Magyar Népköztársaság és a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség között a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló szerződés szerinti biztosítékok alkalmazásáról Bécsben 1972. március 6-án aláírt és 1972. március 30-án hatályba lépett egyezmény szerint.

VII. Cikk

(1) Amennyiben – a Feleknek a Szerződés és az Ügynökség támogatására irányuló erőfeszítései ellenére – az Ügynökség, bármilyen okból és bármikor nem alkalmazza az Egyezmény VI. cikkében hivatkozott biztosítékokat valamelyik Fél területén, amelynek területén az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyag van jelen, a Felek haladéktalanul konzultálnak más biztosítéki megállapodásról, amely a VI. cikkben említett biztosítéki rendszer helyébe lép.

(2) Elsősorban, az érintett Fél köteles biztosítékokat elfogadni egy – vagy több – olyan új egyezmény keretében, amelyben a szerződő felek az érintett állam és az Ügynökség, és amely az Egyezmény VI. cikkében hivatkozott biztosítéki rendszerrel azonos hatályú és hatású biztosítékokat nyújt. Amennyiben ilyen egyezmény vagy egyezmények megkötése nem lehetséges, a Felek egy olyan többoldalú biztosítéki rendszer alkalmazásáról kötnek egyezményt, amely összeegyeztethető az Ügynökség biztosítéki rendszerének elveivel és eljárásaival, valamint amely hatályában és hatásában azzal egyenértékű biztosítéki rendszerről gondoskodik, mint az Ügynökség biztosítékai, amelyek helyébe lép. Ha többoldalú biztosítéki rendszer nem hozható létre azonnal, a Felek együttműködnek egy ilyen rendszer létrehozása céljából, és annak létrehozásáig egyezményt kötnek az Egyezmény tárgyát képező nukleáris anyagokra vonatkozó, kölcsönösen elfogadható biztosítékok alkalmazásának rendezéséről.

VIII. Cikk

(1) Mindkét Fél intézkedéseket hoz a joghatóságuk területén található nukleáris anyag megfelelő fizikai védelmének biztosítására.

(2) A Nukleáris Anyagok Fizikai Védelméről szóló Egyezmény szerinti kötelezettségein túlmenően mindkét Fél alkalmazza legalább az Ügynökség „A nukleáris anyagok és nukleáris létesítmények fizikai védelme” című, INFCIRC/225/Rev.4. számú dokumentuma mindenkor hatályos változatának, vagy

az INFCIRC/225/Rev.4. dokumentum helyébe lépő későbbi dokumentumnak az ajánlásait. Az INFCIRC/225/Rev.4. dokumentum bármilyen módosítása vagy helyettesítése az Egyezmény alkalmazása során csak akkor hatályos, ha a Felek írásban tájékoztatták egymást arról, hogy az ilyen módosítást vagy helyettesítést elfogadják.

IX. Cikk

(1) Az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagokat tilos:

- a) az átvevő Fél joghatóságának területén kívülre szállítani; vagy
- b) urán-235 izotópban 20%-ra, vagy annál nagyobb mértékben dúsítani; vagy
- c) újrafeldolgozni;

az átadó Fél előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül.

(2) A jelen cikk (1) bekezdésének alkalmazása során az átadó Félnek figyelembe kell vennie a non-prolifерáció szempontjait, a nukleáris üzemanyag-ciklus nemzetközi alakulását és az átvevő Fél energiaszükségleteit, az Egyezmény A. Mellékletének megfelelően.

(3) Amennyiben az átadó Fél úgy véli, hogy ellenvetései lehetnek a jelen cikk (1) bekezdésében hivatkozott tevékenységek bármelyikének az átvevő Fél részéről történő végrehajtása ellen, e véleményét köteles írásban közölni az átvevő Féllel. Az átadó Fél azonnali lehetőséget biztosít a másik Fél részére a kérdés teljes körű megtárgyalására.

(4) Az átadó Fél semmilyen esetben sem tagadhatja meg a jóváhagyást kereskedelmi előny biztosítása céljából.

X. Cikk

(1) A Felek illetékes hatóságai Eljárási Megállapodást kötnek az Egyezményből eredő kötelezettségek hatékony végrehajtásának biztosítása céljából. A jelen bekezdés alapján létrehozott Eljárási Megállapodást a Felek illetékes hatóságai közös megegyezéssel, írásban módosíthatják.

(2) Amennyiben valamelyik Fél területén az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyag van jelen, ez a Fél – a másik Fél kérésére – köteles a másik Féllel ismertetni azokat az átfogó következtetéseket, amelyeket az Ügynökség vont le ellenőrzési tevékenysége során, amennyiben ezek az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagokkal kapcsolatosak.

(3) A Felek kötelesek megfelelő óvintézkedést tenni, hogy az Egyezmény működésének eredményeként birtokukba került üzleti titkok védelmét biztosítsák.

(4) A Felek között átadott minősített információt az Egyezmény B. Mellékletének megfelelően kell kezelni.

XI. Cikk

(1) A Felek rendszeresen vagy bármelyik Fél kívánságára bármikor tanácskoznak, hogy az Egyezmény hatékony végrehajtását biztosítsák, illetve áttekintsék az atomenergia békés célú alkalmazásával kapcsolatos kérdéseket.

(2) A Felek közösen meghívhatják az Ügynökséget, hogy vegyen részt az ilyen megbeszéléseken.

XII. Cikk

Abban az esetben, ha az átvevő Fél megsérti az Egyezmény III. cikk (2) bekezdésének, a IV. cikk (2) bekezdésének, a V.-XI., vagy XIII. cikkének valamelyik rendelkezését, vagy az átvevő Fél megsérti vagy felmondja az Ügynökség biztosítéki rendszereit, mely tényt az Ügynökséggel konzultálva kell megállapítani, akkor az átadó Félnek jogában áll felfüggeszteni vagy megszüntetni a nukleáris anyagok további szállítását és az átvevő Féltől korrekciós lépések megtételét igényelni. Amennyiben a Felek közötti megbeszéléseket követően ilyen korrekciós lépések 90 napon belül nem történnek meg, akkor az átadó Fél követelheti az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagok visszaszolgáltatását. A Felek egyetértének abban, hogy nukleáris szerkezetnek bármelyik Fél általi robbantása az Egyezmény VI. cikkének rendelkezéseibe ütközik minősül.

XIII. Cikk

Az Egyezmény értelmezéséből vagy végrehajtásából eredő minden olyan vitát, amely nem nyer tárgyalásos megoldást, bármelyik Fél kérelmére választottbíróóság elé kell terjeszteni, amely az e cikk rendelkezései szerint kinevezett három választottbíróból áll. Mindkét Fél kinevez egy-egy választottbíró, aki a saját állampolgára is lehet, és az így kinevezett két választottbíró jelöli ki harmadikként valamely harmadik állam állampolgárát, aki a testületben elnököl. Ha a választottbíróági eljárásra irányuló kérelem beterjesztését követő 30 napon belül valamelyik Fél nem nevez ki választottbíró, akkor a vitában részt vevő bármelyik Fél felkérheti a Hágai Nemzetközi Bíróóság elnökét választottbíró kijelölésére. Ugyanezt az eljárást kell alkalmazni abban az esetben is, ha a második választottbíró kinevezésétől vagy kijelölésétől számított 30 napon belül nem jelölik ki a harmadik választottbíró. A választottbíróóság határozatképes, ha tagjainak többsége jelen van. Valamennyi döntést a választottbíróóság összes tagja szavazatainak többségével kell meghozni. A választottbíróóság maga határozza meg eljárási szabályait. A választottbíróóság valamennyi határozata és döntése kötelező a Felekre, és általuk végrehajtandó. Mindegyik fél viseli az általa kijelölt bíró és saját jogi képviselőjének költségeit. Az elnök költségeit, valamint az egyéb költségeket a Felek egyenlő arányban viselik.

XIV. Cikk

- (1) Az Egyezményt a Felek megegyezéssel módosíthatják és felülvizsgálhatják.
- (2) Bármilyen módosítás vagy javítás azon a napon lép hatályba, amelyet a Felek diplomáciai jegyzékváltással a hatálybalépés időpontjaként meghatároznak.

XV. Cikk

Az Egyezmény Mellékletei az Egyezmény elválaszthatatlan részét képezik.

XVI. Cikk

(1) Az Egyezmény 30 nappal azután lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai jegyzékváltással értesítik egymást, hogy hazájukban eleget tettek a hatálybalépés minden vonatkozó követelményének. Az Egyezmény 30 éves kezdeti időszakra marad hatályban. Amennyiben ennek az időtartamnak az elteltét megelőzően legalább 180 nappal egyik Fél sem értesíti a másik Felet az Egyezmény felmondására irányuló szándékáról, ezt követően az Egyezmény bármelyik Félnek a másik Félhez intézett ilyen értesítését követő további 180 napig hatályban marad. A Felek eltérő írásbeli megállapodása hiányában azonban az Egyezmény – vagy az Egyezmény alapján folytatott bármilyen együttműködés – bármilyen okból történő megszűnése, alkalmazásának felfüggesztése vagy lejárta nem mentesíti a Feleket az Egyezményből fakadó kötelezettségeik alól az Egyezmény III. cikk (1) bekezdésében hivatkozott olyan nukleáris anyagokkal kapcsolatban, amelyek használhatók maradnak, vagy visszanyerhetőek olyan formában, amelyben felhasználhatók a biztosítékok szempontjából szóba jöhető bármilyen nukleáris tevékenységre, összhangban az Egyezmény IV. cikkével. Az ilyen nukleáris anyagokkal kapcsolatban a IV., V., VI., VII., VIII., IX., X., XI., XII. és XIII. cikkeken foglalt kötelezettségek érvényben maradnak.

(2) Ha a Magyar Köztársaság az Európai Unió tagjává válik, ezt az Egyezményt az Ausztrália Kormánya és az Európai Atomenergia Közösség közötti, a nukleáris anyagoknak Ausztráliából az Európai Atomenergia Közösségbe történő szállításáról szóló, 1982. január 15-én hatályba lépett Egyezmény („EURATOM Egyezmény”) kiegészítőjének kell tekinteni. A Magyar Köztársaság taggá válásának időpontjától kezdve Magyarországra az EURATOM Egyezmény rendelkezései vonatkoznak, és a Feleknek tárgyalniuk kell azokról a feltételekről, amelyek szerint az Egyezmény rendelkezéseit megfelelő módon felváltják az EURATOM Egyezmény rendelkezései.

A. MELLÉKLET

1. A Felek megállapodnak, hogy az Egyezmény IX. cikk (1) bekezdése a) pontjának rendelkezéseit az alábbi feltételek szerint alkalmazzák:

a) Az Egyezmény hatálya alá tartozó nukleáris anyagokat átalakítás, urán-235 izotópban 20%-nál kisebb mértékű dúsítás és üzemanyaggyártás céljára megengedett a Magyar Köztársaságból olyan harmadik országba szállítani, amelynek olyan hatályos egyezménye van Ausztráliával a nukleáris anyagok szállítására vonatkozóan, amely egyezménnyel kapcsolatban az Ausztrál Kormány nem értesítette a Magyar Köztársaság Kormányát arról, hogy szükségesnek tartja a nukleáris anyagok szállításának felfüggesztését, törlését vagy elkerülését.

b) A Magyar Köztársaság haladéktalanul köteles értesíteni Ausztráliát az ilyen szállításokról a X. cikk (1) bekezdése szerinti Eljárási Megállapodásban megállapított eljárások szerint.

c) Ausztrália a Magyar Köztársaság rendelkezésére bocsátja azoknak az országoknak a listáját, amelyekbe szállítások a fenti a) ponttal összhangban bonyolíthatók, és ezt a listát naprakészen tartja.

B. MELLÉKLET

1. Az Ausztrália által átadott „Secret” minősítésű és jelölésű adatokat a Magyar Köztársaság a szolgálati titokra vonatkozó hatályos magyar jogszabályok szerint kezeli.
2. A Magyar Köztársaság által átadott „Titkos!” minősítéssel és jelöléssel ellátott adatokat Ausztrália a „Secret” minősítésű és jelölésű adatokra vonatkozó ausztrál rendelkezések szerint kezeli.
3. Az Ausztrália által átadott „Restricted”, vagy „Confidential” minősítésű és jelölésű adatokat a Magyar Köztársaság a szolgálati titokra vonatkozó hatályos magyar jogszabályok szerint kezeli.
4. Az Ausztrália által átadott „Top Secret” minősítésű és jelölésű adatokat a Magyar Köztársaság az államtitokra vonatkozó hatályos magyar jogszabályok szerint kezeli.
5. A Magyar Köztársaság által átadott „Szigorúan titkos!” minősítéssel és jelöléssel ellátott adatokat Ausztrália a „Top Secret” minősítésű és jelölésű adatokra vonatkozó ausztrál rendelkezések szerint kezeli.
6. A bármely féltől származó minősített adat átadását a vonatkozó nemzeti törvények és eljárások szerint, diplomáciai vagy konzuli futár útján, vagy a nemzetközi jog alapján velük azonos kiváltságokat és mentességeket élvező egyéb módon kell végrehajtani.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES ET AU TRANSFERT DE MATÉRIEL NUCLÉAIRE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés "les Parties"),

Réaffirmant leur engagement d'assurer que le développement et l'utilisation internationaux de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ont lieu dans le cadre d'accords qui renforcent l'objectif de non-prolifération des armes nucléaires,

Conscients que l'Australie et la République de Hongrie sont tous deux des États non dotés d'armes nucléaires, qui sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 (ci-après dénommé "le Traité"),

Reconnaissant que l'Australie et la République de Hongrie se sont engagées, aux termes du Traité, à ne pas fabriquer et à ne pas acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs et qu'elles ont conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") relatifs à l'application de garanties dans leurs pays, dans le cadre du Traité,

Affirmant leur soutien aux objectifs et dispositions du Traité et leur désir de favoriser une adhésion universelle à ce Traité,

Confirmant le désir des Parties de coopérer au développement et à la mise en oeuvre de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Désireux de fixer des conditions compatibles avec leur adhésion à la non-prolifération, qui permettent le transfert de matières nucléaires entre l'Australie et la République de Hongrie à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article Premier

Les Parties coopéreront à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire conformément aux dispositions du présent Accord. La coopération envisagée concerne l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et comprend le transfert de matières nucléaires, la recherche et le développement, l'échange de renseignements, la formation technique, les visites de scientifiques et les projets d'intérêt mutuel. Cette coopération sera facilitée, le cas échéant, par des accords ou arrangements spécifiques. Les Parties peuvent nommer les autorités gouvernementales et les personnes physiques ou morales chargées de cette coopération.

Article II

Aux fins du présent Accord:

a) l'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de l'Australie, l'Australian Safeguards and Non-Proliferation Office (Bureau australien des garanties et de la non-prolifération) et, dans le cas de la République de Hongrie, la Direction nationale de l'énergie atomique, ou toute autre autorité que la Partie intéressée pourra de temps à autre désigner à l'autre Partie;

b) l'expression "à des fins militaires" désigne les applications militaires directes de l'énergie nucléaire, telles que les armes nucléaires, la propulsion nucléaire militaire, les moteurs de fusée nucléaire militaire ou les réacteurs nucléaires militaires, mais ne comprend pas les utilisations indirectes, telles que l'énergie destinée à une base militaire provenant d'un réseau d'énergie civil ou la production de radio-isotopes qui pourraient être ultérieurement utilisés pour établir des diagnostics dans un hôpital militaire;

c) l'expression "matière nucléaire" désigne toute "matière brute" ou tout "produit fissile spécial", tels que ces termes sont définis à l'Article XX du Statut de l'Agence. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des "matières brutes" ou des "produits fissiles spéciaux" ne prendra effet, dans le cadre du présent Accord, que lorsque chacune des deux Parties à l'Accord aura informé l'autre par écrit qu'elle accepte ladite modification;

d) l'expression "à des fins pacifiques" désigne toutes les utilisations autres que les utilisations à des fins nucléaires.

Article III

1. Le présent Accord s'applique:

a) aux matières nucléaires - telles que définies à l'article II - transférées entre l'Australie et la République de Hongrie à des fins pacifiques, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un pays tiers;

b) à toutes les formes de matières nucléaires préparées par des procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique de la matière nucléaire faisant l'objet de l'Accord; si la matière nucléaire faisant l'objet du présent Accord est mélangée avec une autre matière nucléaire, la quantité de matière nucléaire ainsi préparée ne sera considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle qui existe entre la quantité de matières nucléaires utilisée dans sa préparation et assujettie au présent Accord et la quantité totale de matières nucléaires ainsi utilisée; et

c) à toutes les générations de matières nucléaires produites par irradiation de neutrons de matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord; si les matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord sont irradiées avec d'autres matières nucléaires, la quantité de matières nucléaires ainsi produite ne sera considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle dans laquelle la quantité de matière nucléaire assujettie au présent Accord et utilisée dans cette production contribue à ladite production.

2. Les matières nucléaires visées au paragraphe 1 du présent article sont transférées, conformément au présent Accord, uniquement au bénéfice d'une personne physique ou morale désignée par la Partie bénéficiaire à la Partie fournisseur comme étant dûment habilitée à les recevoir.

Article IV

1. Les matières nucléaires visées à l'article III restent assujetties aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce:

a) qu'elles ne soient plus utilisables; ou

b) qu'elles ne soient plus récupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées aux articles VI et VII; ou

c) qu'elles aient été transférées au-delà de la juridiction territoriale de l'Australie ou au-delà de la juridiction territoriale de la République de Hongrie, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article IX du présent Accord; ou

d) qu'il en soit convenu autrement entre les Parties.

2. Aux fins d'établir à quel moment les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont plus utilisables ou sont irrécupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées aux articles VI et VII du présent Accord, les deux Parties devront accepter la décision prise par l'Agence. Aux fins du présent Accord, ladite décision sera prise par l'Agence, conformément aux dispositions concernant l'extinction des garanties prévues dans l'Accord de garanties entre la Partie intéressée et l'Agence.

Article V

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne devront être ni utilisées ni détournées pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ni pour la recherche ou le développement en matière d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni être utilisées à des fins militaires quelconques.

Article VI

1. Lorsque l'Australie sera le pays destinataire, le respect des dispositions de l'article V du présent Accord sera assuré par un régime de garanties appliqué par l'Agence, conformément à l'Accord de garanties conclu le 10 juillet 1974 entre l'Australie et l'Agence, dans le cadre du Traité.

2. Lorsque la République de Hongrie sera le pays destinataire, le respect des dispositions de l'article V du présent Accord sera assuré par un régime de garanties appliqué par l'Agence, conformément à l'Accord entre la République populaire de Hongrie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre de l'Accord sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Vienne le 6 mai 1972, qui est entré en vigueur le 30 mars 1972.

Article VII

1. Au cas où, notwithstanding les efforts des deux Parties pour soutenir le Traité et l'Agence, l'Agence, pour quelque raison que ce soit et à tout moment, n'administrerait pas les garanties mentionnées à l'article VI du présent Accord sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, dans lequel se trouvent des matières nucléaires assujetties au présent Accord, les Parties se consulteraient immédiatement pour conclure d'autres arrangements de garanties destinés à remplacer ceux qui sont prévus à l'article VI du présent Accord.

2. En premier lieu, la Partie pertinente acceptera les garanties aux termes d'un nouvel accord ou de nouveaux accords auxquels elle-même et l'Agence sont parties et prévoyant des garanties équivalentes par leur portée et leur effet à celles qui sont prévues à l'article VI du présent Accord. S'il n'est pas possible de conclure un tel accord ou de tels accords, les Parties concluront un accord pour l'application d'un système multilatéral de garanties, qui sera conforme aux principes et aux procédures du système de garanties de l'Agence et qui prévoira des garanties équivalentes, par leur portée et par leur effet, aux garanties de l'Agence qu'il remplacera. Si l'on ne disposait pas immédiatement d'un système multilatéral, les Parties coopéreraient à la création d'un tel système, et, en attendant, elles concluraient un accord en vue d'appliquer des arrangements de garanties mutuellement acceptables pour les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

Article VIII

1. Chacune des Parties prendra des mesures pour assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires relevant de sa juridiction.

2. En plus de ses obligations au titre de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, chaque Partie appliquera, au minimum, les recommandations du document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.4 intitulé "La protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires", tel que mis à jour de temps à autre, ou tout document ultérieur remplaçant le document INFCIRC/225/Rev.4. Toute modification du document INFCIRC/225/Rev.4 ou tout remplacement de ce document ne prendra effet, aux termes du présent Accord, que lorsque les Parties se seront informées par écrit qu'elles acceptent cette modification ou ce remplacement.

Article IX

1. Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront pas:

- a) transférées au-delà de la juridiction territoriale de la Partie destinataire; ou
- b) enrichies à 20 % ou plus en isotope U-235; ou
- c) retraitées:

sans le consentement préalable écrit de la Partie fournisseur.

2. En appliquant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Partie fournisseur tiendra compte des considérations de non-prolifération, de l'évolution du cycle international du combustible nucléaire et des besoins énergétiques de la Partie destinataire, conformément à l'Annexe A du présent Accord.

3. Si la Partie fournisseur estime qu'elle peut avoir des objections à ce que la Partie destinataire exerce l'une quelconque des activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article, elle devra faire part de cette considération à la Partie destinataire. La Partie fournisseur donnera immédiatement à l'autre Partie la possibilité de consulter en tous points sur cette question.

4. En tout état de cause, la Partie fournisseur ne refusera pas son consentement dans l'intention d'obtenir un avantage commercial.

Article X

1. Les autorités compétentes des deux Parties concluront un arrangement administratif afin d'assurer le respect effectif des obligations du présent Accord. Un arrangement administratif, conclu en application du présent paragraphe, peut être modifié avec l'accord mutuel écrit des autorités compétentes des deux Parties.

2. Si des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie communiquera par écrit à l'autre Partie, sur demande, les conclusions générales de l'Agence sur ses activités de vérification en ce qui concerne les matières nucléaires soumises au présent Accord.

3. Les Parties prendront toutes les précautions voulues pour préserver le caractère confidentiel des secrets commerciaux reçus à la suite de la mise en oeuvre du présent Accord.

4. Les informations classifiées échangées entre les Parties seront traitées conformément aux instructions contenues dans l'Annexe B au présent Accord.

Article XI

1. Les Parties se consulteront régulièrement, ou à tout moment, à la demande de l'une des Parties, en vue d'assurer l'application effective du présent Accord ou d'examiner les questions relatives à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

2. Les Parties pourront conjointement inviter l'Agence à participer à ces consultations.

Article XII

En cas de violation, par la Partie destinataire, de l'une quelconque des dispositions du paragraphe 2 de l'article III, du paragraphe 2 de l'article IV, ou des articles V à XI inclusivement ou de l'article XIII du présent Accord, ou de violation ou répudiation d'arrangements de garanties de l'Agence par la Partie destinataire, cette violation ou répudiation devant être déterminée en consultation avec l'Agence, la Partie fournisseur aura le droit de suspendre ou d'annuler tous nouveaux transferts de matières nucléaires et d'exiger de la Partie destinataire qu'elle prenne des mesures correctives. Si, après consultation entre les Parties, lesdites mesures correctives ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseur a dès lors le droit d'exiger la restitution des matières nucléaires soumises au présent Accord. Les deux Parties conviennent que la détonation d'un dispositif nucléaire explosif par l'une des parties constituerait une violation des dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article XIII

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres nommés conformément aux dispositions du présent article. Chaque Partie désigne un arbitre qui peut être un de ses ressortissants et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, qui doit être ressortissant d'un État tiers et qui présidera le tribunal. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une quelconque des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique au cas où, dans les 30 jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'est pas nommé. Le quorum sera constitué par une majorité des membres du tribunal. Toutes les décisions seront prises à la majorité des voix de tous les membres du tribunal d'arbitrage. Toutes les décisions du tribunal auront force obligatoire pour les Parties qui seront tenues de les exécuter. Chaque Partie prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné, de même que les dépenses de sa représentation légale. Les frais du Président et autres dépenses seront partagés également entre les Parties.

Article XIV

1. Le présent Accord pourra être amendé ou révisé d'un commun accord entre les Parties.
2. Tout amendement ou révision entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties spécifieront, par un échange de notes acheminées par la voie diplomatique, son entrée en vigueur.

Article XV

Les Annexes au présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

Article XVI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date que les Parties se seront notifié par écrit qu'elles ont achevé toutes les formalités internes nécessaires à cette fin et sa période de validité initiale sera de 30 ans. Si aucune des Parties n'adresse de préavis à l'autre, 180 jours au moins avant l'expiration de ladite période, le présent Accord continuera d'être valide jusqu'au moment où une des Parties annoncera à l'autre son intention d'y mettre fin avec un préavis de 180 jours. Les Parties conviendront par écrit, sauf arrangement contraire entre elles, que la dénonciation, la suspension ou l'expiration du présent Accord ou toute forme de coopération entreprise dans ce cadre ne libérera pas les Parties des obligations qu'elles ont contractées aux termes du présent Accord, pour ce qui est des matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 de l'article III du présent Accord, qui demeurent utilisables ou récupérables en pratique pour un traitement sous une forme qui les rendrait utilisables pour une quelconque activité nucléaire ayant une importance du point de vue des

garanties, conformément à l'article VI de l'Accord. Les obligations énumérées dans les articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et XIII continueront d'être valables pour ces matières nucléaires.

2. Si la République de Hongrie devient membre de l'Union européenne, le présent Accord sera considéré comme complémentaire de l'Accord entre le Gouvernement d'Australie et la Communauté européenne de l'énergie atomique relatif aux transferts de matières nucléaires de l'Australie vers cette Communauté (Traité Euratom), qui est entré en vigueur le 15 janvier 1982. A la date de l'adhésion de la République de Hongrie, les dispositions de l'Accord Euratom s'appliqueront et les Parties examineront les conditions dans lesquelles il serait judicieux que les dispositions de ce dernier remplacent celles du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire en langues anglaise et magyare, les deux textes faisant également foi.

Signé à Budapest le huit août 2001.

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE:

L'AMBASSADEUR DE L'AUSTRALIE AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE
S.E. M. Leopold Albert Cruise

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE:

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA DIRECTION NATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
Dr Jozsef Ronaky

ANNEXE A

1. Les deux Parties conviennent que les dispositions du paragraphe 1 a) de l'article IX du présent Accord s'appliqueront dans les conditions suivantes:

a) Les transferts de matières nucléaires soumises à l'Accord, de la République de Hongrie vers des pays tiers liés par un accord en vigueur avec l'Australie relatif à des transferts de matières nucléaires et au sujet duquel le Gouvernement australien n'a pas avisé le Gouvernement de la République de Hongrie qu'il a jugé nécessaire de suspendre, annuler ou cesser les transferts de matières nucléaires ou de s'abstenir de les effectuer peuvent avoir lieu pour la conversion, l'enrichissement au-dessous de 20 % en isotope U-235 et la fabrication de combustible;

b) La République de Hongrie notifiera immédiatement de tels transferts à l'Australie, conformément aux procédures fixées dans l'arrangement administratif relatif au paragraphe 1 de l'article X;

c) L'Australie fournira à la République de Hongrie la liste, qu'elle actualisera, des pays vers lesquels des transferts peuvent être effectués, conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus.

ANNEXE B

1. Les données communiquées par l'Australie, classifiées et désignées comme "Secret" sont traitées par la République de Hongrie selon les dispositions de la législation hongroise relative aux documents officiels secrets.

2. Les données communiquées par la République de Hongrie, classifiées et désignées comme "Titkos!" sont traitées par l'Australie selon les dispositions de la législation australienne relative aux documents classifiés et désignés comme "secrets".

3. Les données communiquées par l'Australie, classifiées et désignées comme "restreint" ou "confidentiel" sont traitées par la République de Hongrie selon les dispositions de la législation hongroise relative aux secrets d'État.

4. Les données communiquées par l'Australie, classifiées et désignées comme "secret défense" sont traitées par la République de Hongrie selon les dispositions de la législation hongroise relative aux documents officiels secrets.

5. Les données communiquées par la République de Hongrie, classifiées et désignées comme "Szigoruan titkos!" sont traitées par l'Australie selon les dispositions de la législation australienne relative aux documents classifiés et désignés comme "secret défense".

6. Les informations classifiées communiquées par l'une ou l'autre Partie seront transmises conformément aux lois et procédures nationales pertinentes, par courrier diplomatique ou consulaire ou par tout autre moyen, sous réserve des privilèges et immunités diplomatiques, en conformité avec le droit international.

